

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Декан гуманітарно-
педагогічного факультету
д. ф. н., професор
_____ В.Д. Шинкарук
" ____ " _____ 2015 р.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС
дисципліни

**«УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД
СПЕЦІАЛІЗОВАНОЇ ЛЕКСИКИ»**

для підготовки фахівців

ОКР «Магістр»

спеціальності 8.02030304 «Переклад»

Київ – 2015 рік

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету

д. ф. н., професор
_____ В. М. Шинкарук
"___" _____ 2015р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу

Протокол № 11 від 17.06.2015 р.

Завідувач кафедри
д. п. н., професор
_____ С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД
СПЕЦІАЛІЗОВАНОЇ ЛЕКСИКИ»**

ОКР «Магістр»

Напрямок підготовки (спеціальність) 8.02030304 «Переклад»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробники: док. пед. наук, професор Амеліна Світлана Миколаївна;

канд. філол. наук, доцент Ольховська Наталія Семенівна

Київ – 2015 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Усний та письмовий переклад спеціалізованої лексики

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Магістр	
Напрямок підготовки	8.02030304 «Переклад»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	90	
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість змістових модулів	3	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2-й	
Семестр	3-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	24 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	66 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета - закріпити теоретичні знання та практичні навички з письмового та усного двостороннього перекладу, закріпити основи всебічної підготовки перекладача-філолога, навчити студентів правильно користуватися різними підходами письмового та усного перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку, правильно користуватися автоматичними словниками та складати власні галузеві глосарії.

Завдання - озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту. Навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей текстів та повідомлень.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати** :

- теорію письмового та усного перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу;
- перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту;
- теорію перекладацьких трансформацій;
- способи відтворення безеквівалентної лексики;
- типи семантичних відповідностей, їх класифікацію, особливості;
- способи відтворення контекстуальних значень лексичних одиниць в галузевих дискурсах;
- типи семантичних відповідностей;
- фактор стилю в перекладознавчому процесі; способи перекладу різних видів текстів.

вміти :

- перекладати галузеву термінологію;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів;
- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу;
- застосовувати фонові знання при перекладі реалій;
- користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб.	інд.	С.р.		Л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14

Змістовий модуль 1. Усний та письмовий переклад галузевих текстів													
Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації		5		2			3						
Тема 2. Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад		6		2			4						
Тема 3. Адекватність і точність перекладу галузевих текстів		5		2			3						
Разом за змістовим модулем 1		16		6			10						
Змістовий модуль 2. Трансформації при перекладі спеціалізованої лексики													
Тема 4. Граматичні порівняння в процесі перекладу		6		2			4						
Тема 5. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові		5		2			3						
Тема 6. Стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації		6		2			4						
Разом за змістовим модулем 2		17		6			11						
Змістовий модуль 3. Теорія і практика усного та письмового перекладу галузевого дискурсу													
Тема 7. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при		9		2			8						

перекладі галузових текстів													
Тема 8. Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі		9		2			7						
Тема 9. Способи перекладу термінологічних одиниць в науково- технічному тексті		9					8						
Тема 10. Передача власних імен та назв при перекладі науково- технічної літератури		9		2			7						
Тема 11. Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення		9		2			7						
Тема 12. Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузових текстах		9		2			8						
Разом за змістовим модулем 3		57		12			45						
Усього годин:	8	90		24			66						

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Практичне заняття №1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	2
2	Практичне заняття №2. Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад	2
3	Практичне заняття № 3. Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	2
4	Практичне заняття № 4. Граматичні порівняння в процесі перекладу	2
5	Практичне заняття № 5. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові	2
6	Практичне заняття № 6. Стилiстично та суб'єктивно обумовлені трансформації	2
7	Практичне заняття № 7. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів	2
8	Практичне заняття № 8. Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі	2
9	Практичне заняття № 9. Способи перекладу термінологічних одиниць в науково-технічному тексті	2
10	Практичне заняття № 10. Передача власних імен та назв при перекладі науково-технічної літератури	2
11	Практичне заняття № 11. Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення	2
12	Практичне заняття № 12. Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузевих текстах	2

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	3
2	Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад	4
3	Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	3
4	Граматичні порівняння в процесі перекладу	4
5	Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові	3
6	Стилiстично та суб'єктивно обумовлені трансформації	4
7	Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів	8
8	Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі	7
9	Способи перекладу термінологічних одиниць в науково-технічному тексті	8
10	Передача власних імен та назв при перекладі науково-технічної	7

	літератури	
11	Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення	7
12	Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузевих текстах	8

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення засвоєння знань студентами

Übersetzen Sie den Text

Deutschland: Rinderbestand geht zurück

Während die Anzahl der gehaltenen Schweine in den vergangenen zwölf Jahren gestiegen ist, nahm der Rinderbestand in der deutschen Landwirtschaft um über zwei Millionen Tiere ab.

Nach dem Situationsbericht des Deutschen Bauernverbandes (DBV) gibt es in der heutigen Landwirtschaft weniger Tiere als noch 1950 oder um die Jahrtausendwende von 1900. Über alle Tierrassen hinweg werden auf den Bauernhöfen heute 13,1 Millionen Großvieheinheiten tagesin, tagaus gepflegt und gefüttert. Im Jahr 2000 waren es 14,3 Millionen, 1950 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der DDR sogar 15,2 Millionen.

Während der Rinderbestand von 14,5 Millionen im Jahr 2000 auf 12,25 Millionen im Jahr 2012 zurückgegangen ist, ist die Anzahl an Schweinen von 25,6 Millionen im Jahr 2000 auf 27,7 Millionen in 2012 gestiegen. Auch die Zahlen für Geflügel sind von 122,1 auf 128,9 Millionen Tiere angestiegen. Schafe, Ziegen und Pferde werden heute erheblich weniger gehalten als noch 1950.

Sieben Milliarden Euro wurden 2012 in neue Ställe investiert

Auch die Haltungsbedingungen haben sich für die Tiere in den zurückliegenden Jahren erheblich verändert. Durch die Investitionen in tiergerechtere Ställe wurde das Lebensumfeld der Nutztiere verbessert, stellte der DBV fest. In 2012 investierten die Bauern geschätzt sieben Milliarden Euro in neue Ställe und tierfreundliche Stalleinrichtungen. Dies waren zwei Drittel aller Investitionen der deutschen Landwirtschaft.

Von den 4,8 Millionen Milchkühen in Deutschland leben heute über 72 Prozent der Tiere in modernsten Laufställen, wenn sie nicht auf der Weide sind, und nicht mehr in engen, dunklen Ställen der früheren Jahrzehnte. Laufställe zeichnen sich durch volle Bewegungsfreiheit für die Kühe, freien Zugang zu Futter und beste Licht- und Klimabedingungen aus.

Auch die 28 Millionen Schweine können sich auf hygienisch vorteilhafteren Spaltenböden tummeln und müssen nicht mehr wie früher auf eigenem Mist stehen. Im besonderen Maße nutzen nach wie vor die Schafe heute das Grünland. Von den 2,13 Millionen Schafen haben 84 Prozent aller Schafe Zugang zu Weideland.

8. Методи навчання.

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

9. Форми контролю.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів. Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно з положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 – 100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ – вище середнього рівня з кількома помилками	82 – 89
	C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74 – 81
Задовільно	D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	64 – 73
	E	ДОСТАТНЬО – виконання задовольняє мінімальні критерії	60 – 63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО – потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35 – 39
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота	01 – 34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат.**

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

- основна:

1. Аксенова А. Г., Корольков Ф. В., Мехелевич Е. Е. Учебник немецкого языка для сельскохозяйственных вузов / А. Г. Аксенова, Ф. В. Корольков, Е. Е. Мехелевич. – М., 2006. – 321 с.
2. Алексеева И. С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие. – СПб. : ООО «Инязиздат», 2006. – 112с.
3. Батрак А. В., Котёлкин В. П. Пособие по устному переводу (немецкий язык). – М. : ВШ, 1979. – 172 с.
4. Вульферт И. И. Пособие по переводу немецкого технического текста – М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1969. – 260 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. – Львів : Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебн. пособие для студентов. М. : Академия, 2005. – 320с.
8. Хоменко Л. О. Німецька мова. Практичний курс німецької мови для сільськогосподарських ВНЗ II-IV рівня акредитації / Л. О. Хоменко, Г. М. Дима, І. В. Конончук, Н. О. Зуєнко, С. А. Москаленко М. Ю. Богдан, Л. О. Лашкул. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 520 с.

- допоміжна:

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
2. Кам'янець В.М. Відтворення німецьких власних назв українською мовою // Іноземна філологія. – Вип. 111. – Л. : ЛНУ, 1999. – С. 262-270.
3. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – К. : УМКВО, 1989.
4. Коммисаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – Москва: Издательство «ЭТС», 1999. – 192 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.

13. Інформаційні ресурси

1. http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/sub_gat.php
2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>